

# CROISSANCEGROWTH RELANCEREVIVAL PRÉSENCEPRESENCE

RAPPORT**2006**REPORT



ADMINISTRATION PORTUAIRE DE SEPT-ÎLES  
SEPT-ÎLES PORT AUTHORITY



Pendant la majeure partie de son histoire, Sept-Îles n'a été reliée au reste du monde que par la voie des eaux. Des eaux qui en ont fait une terre d'accueil pour des nations et gens de toutes provenances, des eaux qui, aujourd'hui plus que jamais, en font un port et une ville d'avenir !

*For a large part of its history, Sept-Iles was only connected to the rest of the world by waterways. These waterways have made of it a welcoming land for nations and people of all origins, and which now more than ever, make it a port and a city of the future.*

CROISSANCE GROWTH RELANCE REVIVAL PRÉSENCE PRESENCE

**L'Administration portuaire de Sept-Îles,** profitant des avantages naturels de la Baie de Sept-Îles, se donne pour mission de demeurer un agent important de développement en fournissant des installations adéquates, et en dispensant des services efficaces dans un cadre de partenariat et de développement durable.

**The Sept-Îles Port Authority,** *benefitting from the natural advantages of the Bay of Sept-Îles, has the mission to remain an important development agent, by providing adequate installations and by dispensing efficient services in a partnership association and with a sustainable development approach.*

## MISSION



### TABLE DES MATIÈRES

Message du président -2 Membres du conseil d'administration -3 Message du président-directeur général -4 Membres du personnel -5  
20 ans La Relance, une réalisation stratégique -6-7 2006, une année de croissance ! Les faits marquants -8-9 Activités portuaires -10  
Bilan financier -11 Bilan environnemental -12

### TABLE OF CONTENTS

Message from the Chairman -2 Members of the Board of Directors -3 Message from the Chief executive Officer -4 Employees members -5  
20 years La Relance, a strategic realization -6-7 2006, a year of growth! Highlights -8-9 Port Activities -10 Balance Sheet -11  
Environmental Assessment -12



LANGIS ST-GELAIS, président du conseil d'administration  
Chairman of the Board

## MESSAGE DU PRÉSIDENT

Quel privilège de partager avec vous le fruit du travail de toute l'équipe de l'Administration portuaire, de même que la fierté que nous procure cette année de croissance, où le Port de Sept-Îles a brillé de tous ses feux! La richesse des émotions et des expériences vécues nous confirme à la fois l'importance de notre travail et de notre implication dans la communauté locale et régionale. Quelle récompense!

Au coeur de ce succès se trouvent une vision et une planification stratégique constamment renouvelées et bien mises en œuvre par les administrateurs et l'équipe de gestion, qui disposent des marges de manoeuvre nécessaires à l'accomplissement de leur mandat. De plus, l'arrivée de nouveaux collaborateurs au sein du conseil d'administration, soit messieurs Carol Soucy et M<sup>e</sup> Daniel Jouis, vient contribuer à ce nouveau souffle qui nous anime. L'année 2006 s'est déroulée sous le signe de l'alliance et de la croissance : une première mission internationale; l'agrandissement du quai 41, réalisé grâce aux contributions des gouvernements fédéral et provincial; les célébrations du 20<sup>e</sup> anniversaire du Terminal La Relance qui, plus que jamais, portait magnifiquement son nom. Je n'oublierai pas cette splendide journée du 27 septembre 2006, qui a donné lieu à des annonces d'une importance capitale pour le développement du Port, ainsi qu'à des rencontres inoubliables, notamment avec le très honorable Brian Mulroney et son épouse Mila. Merci à tous les visionnaires, gens de chez nous ou politiciens, qui ont cru à notre «relance». C'est grâce au pouvoir du rêve et du partenariat que le Port de Sept-Îles occupe désormais une place privilégiée au firmament des «étoiles» de la planète bleue. À preuve, notre engagement dans le développement des produits de croisières qui sont en pleine émergence... chez nous!

*It is a privilege to be able to share with you the fruit of the work of the entire team of the Port Authority as well as the pride that comes with a year of growth during which the Port of Sept-Îles truly shone at its brightest. The importance of our work and our implication in the local and regional community has once more been confirmed by a wealth of emotions and experiences over the last year. What a reward!*

*At the heart of this success lie a vision and a strategic plan in constant renewal and implemented by the board members and the management team who dispose of all the latitude necessary in order to accomplish their mandate. We are further prompted by the arrival of two new members of the Board of Directors, Mr. Carol Soucy and Mr. Daniel Jouis. 2006 was a year of alliances and growth: an international economic mission; the expansion of Wharf 41, accomplished thanks to contributions from both the Federal and Provincial Governments; the celebration underlining the 20<sup>th</sup> anniversary of the La Relance Terminal, which now more than ever proudly carries its name. How can one forget the announcements made on September 27<sup>th</sup> 2006 of such importance for the development of the Port as well as the unforgettable encounters of the day, notably with the Right Honourable Brian Mulroney and his wife Mila.*

*Many thanks to all you visionaries, people from here or politicians, who believed in our "revival". It is thanks to the power of a dream and of partnerships that the Port of Sept-Îles now occupies a privileged place amongst the stars of the blue planet. As proof, our commitment to the development of the cruise ship industry which is in full swing...and here at our doorstep!*

## MESSAGE FROM THE CHAIRMAN





## MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION MEMBERS OF THE BOARD OF DIRECTORS

Langis St-Gelais, président - *Chairman*  
Élizabeth Blais, vice-présidente - *Vice-chairman*

Yves-Marie Côté  
Keith Eldridge  
Daniel Jouis  
André Rioux  
Carol Soucy



## COMITÉS COMMITTEES

### VÉRIFICATION AUDIT

Yves-Marie Côté  
Daniel Jouis  
Keith Eldridge

### ENVIRONNEMENT ENVIRONMENT

Langis St-Gelais  
Élizabeth Blais  
Carol Soucy

### FINANCES FINANCE

Langis St-Gelais  
André Rioux  
Keith Eldridge  
Élizabeth Blais

### RESSOURCES HUMAINES HUMAN RESOURCES

Langis St-Gelais  
Keith Eldridge  
Elizabeth Blais  
Yves-Marie Côté



PIERRE D. GAGNON, président-directeur général  
Chief Executive Officer

## MESSAGE DU PRÉSIDENT-DIRECTEUR GÉNÉRAL

**Croissance, Relance et Présence**, voilà trois mots qui résumés avec éloquence, l'année tout à fait exceptionnelle que le Port de Sept-Îles a connu en 2006.

Il ne fait nul doute aujourd'hui que cette **Croissance** est maintenant solidement ancrée, grâce aux retombées de nos investissements et aux actions des dernières années qui ont résolument porté fruit. Au Terminal La Relance, l'agrandissement du quai du débarcadère ferroviaire aura permis la concrétisation des tout premiers voyages du traversier-rail Georges-Alexandre Lebel. L'accès à l'autre rive et au réseau ferroviaire nord-américain est maintenant rendu possible grâce à plusieurs années d'effort et d'implication consacrée de partenaires clés du Port. En tant que gestionnaires attachés aux valeurs de développement durable, nous sommes également fiers que l'intermodalité et le transport maritime sur courte distance soient, maintenant plus que jamais, des axes privilégiés de croissance pour le Port. Et ce, spécialement avec le potentiel d'émergence extraordinaire que ces modes de transport plus verts et plus respectueux de l'environnement représentent actuellement pour notre région. La **Relance**, c'est avant tout notre histoire à tous, qui témoigne du succès de diversification économique qu'un investissement de 40 millions de dollars pour un quai réalisé en 1986, a pu générer 20 ans plus tard; soit, l'implantation de la plus grande aluminerie des Amériques avec trois milliards de dollars d'investissements privés et ses 2 400 emplois directs et indirects dans notre communauté. On ne pouvait trouver de meilleur nom pour un quai ni de meilleure occasion de célébrer, en septembre dernier, cette grande réussite collective du milieu. La **Présence** du Port dans sa communauté et auprès de ses utilisateurs est fondamentale pour l'ensemble des ressources de l'organisation. Pour ce faire, et afin de bien assurer cette présence, la création d'un nouveau poste aux affaires corporatives s'est révélée, en 2006, une étape des plus enrichissantes pour toute l'équipe avec l'arrivée, en juin dernier, de madame Patsy Keays. En terminant, je souhaite exprimer à tous les usagers du Port et partenaires du milieu notre reconnaissance pour votre support assidu, tout au long de l'année, aux divers projets et activités sociales de l'administration portuaire. Mes derniers mots iront à mon précieux équipage qui, par son engagement dévoué vers l'atteinte des objectifs fixés, a permis la réalisation d'une année exceptionnelle sur tous les plans.

**Growth, revival and presence**, three words that eloquently sum up an exceptional year for the Port of Sept-Îles in 2006.

*There is no doubt whatsoever that this well rooted **growth** is attributable to our investments and actions of the past years which have determinedly come to bear fruit. The expansion of the railcar ferry wharf at La Relance Terminal will have allowed the very first voyages of the railcar ferry, Georges-Alexandre Lebel, to be realised. Access to the south shore and the North American rail network is now possible*

*thanks to many years of effort and dedicated involvement of key partners of the Port. Being an administration attached to the values of sustainable development, we take pride in the fact that intermodality and short sea shipping are now more than ever, privileged axes of growth for the Port. And this, especially with the extraordinary emergent potential that these means of greener and respectful transport of the environment, currently represent for our area. **The revival**, it is first and foremost our history, which testifies to the success of the economic diversification that an investment of \$40 M for a wharf constructed in 1986, could generate 20 years later; that is, the arrival of the largest smelter plant in America with 3 billion dollars of private investment and its 2 400 direct and indirect jobs in our community. One could not have found a better name for a wharf, nor a better occasion to celebrate, last September, this great collective success of the community. **The presence** of the Port in its community and being close to its users is fundamental for the resources of the organisation as a whole. With this intention, and in order to ensure this presence, a new communications and corporate affairs position was created in 2006, an enriching experience for the whole team with the arrival of Ms. Patsy Keays last June. On a final note, I wish to express to our users and partners of the Port, our recognition for your assiduous support throughout the year, for the various projects and social activities of the port administration. My last words are for the members of my invaluable crew whose determination towards the attainment of our objectives has given way to the realisation of an exceptional year on all levels.*

## MESSAGE FROM THE CHIEF EXECUTIVE OFFICER



## MEMBRES DU PERSONNEL EMPLOYEES MEMBERS



Pierre D. GAGNON  
Président-directeur général  
*Chief Executive Officer*

Manon D'AUTEUIL  
Ingénieure du Port  
*Port Engineer*



Diane MORIN  
Contrôleuse  
*Financial Controller*

Raynald OUELLET  
Directeur de l'exploitation  
*Director of Operations*

Patsy KEAYS  
Directrice aux affaires corporatives  
*Director of corporate affairs*

Janine THÉRIAULT  
Secrétaire de direction  
*Secretary*

Marie-Ève GUÉRIN  
Agente en comptabilité et bureautique  
*Accounting and Office Clerk*

Shawn GRANT  
Maître du port  
*Harbour Master*

Lina LÉVESQUE  
Agente en comptabilité et bureautique (temp.)  
*Accounting and Office Clerk (temp.)*





#### UNE VISION

Si le développement de la Côte-Nord est tributaire de ses ressources naturelles, deux de ses richesses les plus précieuses ont permis de relancer notre économie dans les années 80 : nos gens... et un port naturel en eau profonde, qu'ils n'allaient pas tarder à mettre en valeur. Avec l'avenir en tête, l'Administration du Port de Sept-Îles acquiert 400 hectares de terrain à Pointe-Noire en 1977.



#### UN PROJET

Les travaux qui ont débuté à Pointe-Noire, en septembre 1983, représentent des retombées économiques importantes ainsi que des centaines d'emplois créés, et ce, dans une période économique difficile. Mieux! Il s'agit du résultat des efforts conjugués de toute une collectivité déterminée à prendre sa destinée en main. En septembre 1983, le député de Manicouagan, monsieur André Maltais, annonce fièrement l'octroi de 36,2 M\$ et le début des travaux de relance des installations portuaires de Sept-Îles... Les retombées seront spectaculaires! Déjà, au printemps 1984, l'emplacement du futur quai est accessible. Les délais sont serrés. Les travaux s'intensifient. L'enthousiasme règne! Bien ancré, ce projet est piloté par un équipage visionnaire et compétent... Tous les espoirs sont permis!

## 20 ANS LA RELANCE, UNE RÉALISATION STRATÉGIQUE



#### A VISION

*If the development of the North Shore is attributable to its natural resources, two of its most precious treasures have allowed the revival of our community in the 1980s : our people and a natural deep water harbour just waiting to be developed. With the future in mind, the administration of the Port of Sept-Îles purchased 400 hectares of land at Pointe-Noire in 1977.*



#### A PROJECT

*The construction work which began at Pointe Noire in September 1983 represented important economic repercussions as well as hundreds of new jobs created, and this, during a difficult economic period. Better more, it is a direct result of the joined efforts of a whole community determined to take charge of its destiny. In September 1983, Mr. André Maltais, Deputy of Manicouagan, proudly announced the granting of \$36.2M, and the start of construction of the new installations of the Port of Sept-Îles...The spin-offs are spectacular! As early as spring 1984, access to the new wharf is possible. Delays are tight. The work intensifies. Enthusiasm reigns! Well rooted, the project is lead by a visionary and competent team...All hopes are permitted!*



**Le 27 septembre 2006  
LE POUVOIR DU RÊVE !**

Vingt ans après avoir inauguré les installations du Terminal La Relance, le très honorable Brian Mulroney est de retour sur cette importante pointe de terre. Profitant de la commémoration de cet anniversaire, les gouvernements du Canada et du Québec donnent les moyens à l'Administration portuaire de répondre adéquatement aux besoins de ses usagers et de la communauté nord-côtière en octroyant une assistance financière au projet d'extension du quai 41 de La Relance. Les ministres Jean-Pierre Blackburn, Lawrence Cannon et Claude Bécharard effectueront les annonces officielles, en présence d'invités spéciaux, dont l'ex-député monsieur André Maltais, le maire de Sept-Îles, monsieur Ghislain Lévesque, le chef du Conseil Innu Takuekan Uashaht Mak Mani-utenam, monsieur Élie-Jacques Jourdain et le président d'Aluminerie Alouette, monsieur Robert Guilbeault. De magnifiques retrouvailles, une fierté partagée, le goût de croire et de nous battre pour notre avenir.



**UNE RÉALISATION STRATÉGIQUE**

Les nouvelles installations portuaires de Pointe-Noire ont ouvert la voie à la diversification économique. L'arrivée d'Aluminerie Alouette, en 1989, allait permettre à La Relance de tenir ses promesses...



**UNE ÉTOILE SUR LA PLANÈTE BLEUE**

Le Port de Sept-Îles met à la disposition de ses expéditeurs locaux, régionaux et internationaux des installations portuaires stratégiques et d'avant-garde. Plus que jamais, notre magnifique baie circulaire et son havre naturel sont porteurs d'une économie et d'un développement... durables !

**20 YEARS LA RELANCE, A STRATEGIC REALIZATION**

**A STRATEGIC REALIZATION**

*The new port installations at Pointe-Noire opened the way to an economic diversification. The arrival of Aluminerie Alouette in 1989 was going to allow La Relance to keep its promise...*

**THE POWER OF THE DREAM!**

*20 years after the official inauguration of the installations of La Relance Terminal, the Right Honourable Brian Mulroney has returned to this important point of land. Taking advantage of the commemoration of this anniversary, the Canadian and Quebec governments give the means to the Port Authority to adequately respond to the needs of its users and the community of the North Shore by granting the financial assistance necessary for the expansion of Wharf 41 at La Relance Terminal. Ministers, Jean-Pierre Blackburn, Lawrence Cannon and Claude Bécharard made the official announcements in the presence of several distinguished guests namely, Mr. André Maltais, former Deputy of Manicouagan, Mr. Ghislain Lévesque, Mayor of Sept-Îles, Mr. Elie-Jacques Jourdain, Chief of the Innu Band Council Takuekan Uashaht mak Mani-utenam and Mr. Robert Guilbeault, President of Aluminerie Alouette. A magnificent reunion, a shared pride, the willingness to believe and fight for our future.*

**A STAR ON THE BLUE PLANET**

*The Port of Sept-Îles places at the disposal of its local, regional and international expeditors strategic and pioneering port installations. More than ever, our magnificent circular bay and its natural harbour support an economy and its sustainable development.*



## 2006, UNE ANNÉE DE CROISSANCE! LES FAITS MARQUANTS

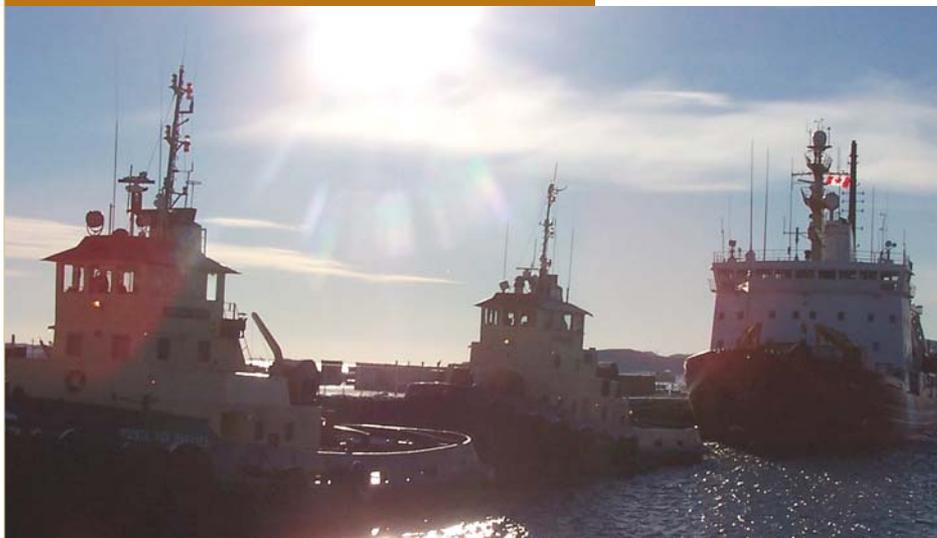
### REMORQUEURS D'IOC

Le Port de Sept-Îles et IOC ont conclu un accord de dix ans afin de pouvoir accueillir les remorqueurs de la compagnie minière au quai Mgr-Blanche. Les deux navires remorqueurs de 5 600 HP de la compagnie « Eastern Canada Towing », qui assurent le service de remorquage pour les besoins de la Compagnie minière IOC et ceux de l'achalandage du Port de Sept-Îles, auront désormais accès à l'ensemble des services du Port et profiteront d'une aire spécifiquement dédiée à leurs activités. Il s'agit là d'un bel exemple d'étroite collaboration et d'implication partagée. Cette nouvelle base de services apportera sans contredit plusieurs avantages pour l'ensemble des usagers du Port. En plus d'optimiser l'utilisation d'infrastructures déjà en place et d'encourager le développement local, cette initiative représente une diversification d'affaires pour le Port ainsi qu'une réduction des coûts opérationnels pour la minière IOC.

### TRAVERSIER-RAIL SEPT-ÎLES – MATANE

Grâce à la contribution du Port, la minière IOC a été le premier utilisateur du traversier-rail Georges-Alexandre Lebel avec le transfert de sept locomotives usagées vers le port de Matane. Cette initiative a été réalisée conjointement avec la firme Cogema de Matane, propriétaire du traversier-rail, et en collaboration avec Mines Wabush et le Port de Sept-Îles. Cette première démontre que dorénavant, ce service pourra être offert sur demande aux entreprises de Sept-Îles qui pourront, du même coup, accéder au vaste marché nord-américain du rail.

### CROISSANCE



### GROWTH

## 2006, A YEAR OF GROWTH! HIGHLIGHTS

### IOC TUGBOATS

*The Port of Sept-Îles and the Iron Ore Company of Canada (IOC) have concluded a 10 year agreement in order to host the tugboats of the mining company at the Mgr-Blanche Wharf. In fact, the two Eastern Canada Towing tugboats that meet the needs of IOC and the other traffic at the Port of Sept-Îles will now be based at the Mgr-Blanche Wharf. To this end, special work was completed in late 2006 to ensure that all the required services were made available and a designated area was set aside for the associated activities. This project could not have been realized without the close collaboration and commitment of the employees who worked on its implementation. The availability of the tugboat service will benefit all users of the Port. In addition to optimizing the existing infrastructures and promoting local development, this initiative represents a diversification for the Port as well as a reduction in operational costs for IOC.*

### RAILCAR FERRY SEPT-ÎLES – MATANE

*Thanks to the collaboration of the Port of Sept-Îles, IOC was the first user of the railcar ferry with the transfer of seven used locomotives to the Port of Matane via the Georges-Alexandre Lebel. The initiative was deployed jointly with the Matane-based Cogema, owner of the railcar ferry, in collaboration with Wabush Mines and the Port of Sept-Îles. From now on, this service will be available on request to companies in the Sept-Îles area, to allow them to access the vast North American market by rail.*

## LE PORT EN IMAGES

Le Port de Sept-Îles s'implique avec fierté dans l'aménagement d'une nouvelle salle d'exposition au Musée régional de la Côte-Nord, à vocation éducative et communautaire. Pour souligner l'inauguration de la Salle Jeunesse Port de Sept-Îles, en juin, 38 dessins d'enfants illustrant les activités du Port y ont été exposés. En collaboration avec les écoles Gamache et Marie-Immaculée et le Musée régional, c'est un tout nouveau lieu de diffusion des habiletés artistiques des jeunes que nous désirons encourager.

## EXTENSION DU TERMINAL LA RELANCE – TRANSPORT INTERMODAL

Le quai 41 de La Relance subit des travaux majeurs, au coût de 8,5M\$ défrayé à plus de 50 % par le Port et grâce à l'apport financier des gouvernements fédéral et provincial. Ces travaux sont axés sur le prolongement du quai du traversier-rail et sur l'approfondissement du chenal d'accès. Ils confirment la vocation intermodale de cette infrastructure par l'utilisation d'une rampe ferroviaire favorisant le transport maritime de marchandises qui, normalement, auraient été transportées par camion. Ce projet, qui sera complété en 2007, assure le positionnement du Port comme pôle majeur de transport maritime de courte distance.

## MISSION ÉCONOMIQUE SEPT-ÎLES/EUROPE 2006

Sous le leadership de la Corporation de promotion industrielle et commerciale de Sept-Îles, le Port de Sept-Îles s'est joint à une mission économique, qui s'est déroulée du 20 mars au 2 avril. Cette mission visait principalement à consolider les échanges amorcés à l'égard des projets de diversification de l'économie de Sept-Îles. Plusieurs avenues ont été explorées, notamment le développement d'une mine d'apatite, la transformation du minerai de fer, la maximisation de l'usage des infrastructures portuaires et ferroviaires, ainsi que la transformation de l'aluminium. La délégation a ainsi visité des installations de diverses entreprises en Angleterre, en Autriche, en Belgique et en Norvège.

### PRÉSENCE



### RELANCE



### PRESENCE

## THE PORT THROUGH IMAGES

*The Port of Sept-Îles is proud to play an active role in educational and community initiatives by sponsoring the set-up of a new exhibit hall at the Musée régional de la Côte-Nord. At the inauguration in June of the new "Salle jeunesse Port de Sept-Îles" thirty-eight children's drawings illustrating operations at the Port were exposed. In collaboration with Gamache and Marie-Immaculée elementary schools and the Musée régional, a whole new platform for sharing children's artistic abilities was created.*

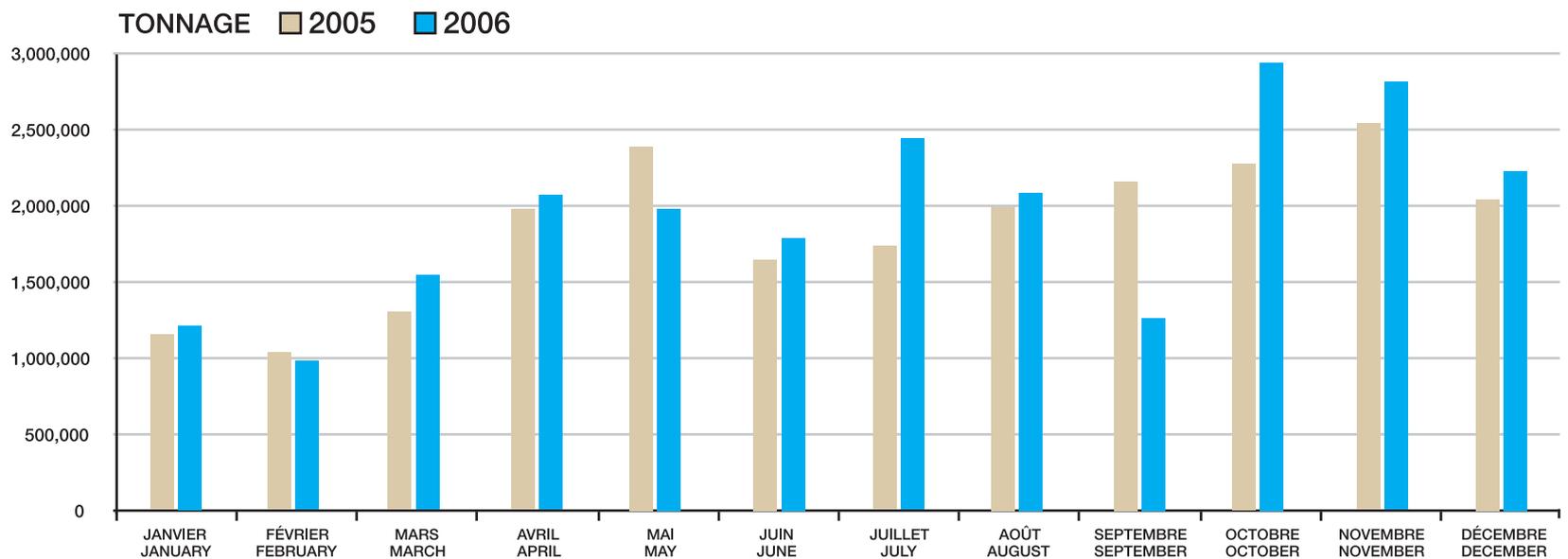
### REVIVAL

## EXPANSION OF THE LA RELANCE TERMINAL – INTERMODAL TRANSPORTATION

*Thanks to the financial aid of both the Federal and Provincial governments, Wharf 41 at La Relance Terminal has been undergoing major repairs at the cost of \$8.5 M, of which more than 50 % is being absorbed by the Port of Sept-Îles. The construction work targets the extension of the rail car ferry dock and the deepening of its access channel. This project confirms the intermodal vocation of this wharf allowing the use of a railcar ferry ramp for the transportation of merchandise thus positioning the Port as a major short sea shipping pole.*

## ECONOMIC MISSION SEPT-ÎLES/EUROPE 2006

*Following the lead of Corporation de promotion industrielle et commerciale de Sept-Îles, members of the Port of Sept-Îles travelled to Europe for an economic mission from March 20<sup>th</sup> to April 2<sup>nd</sup>. The principal objective of this mission was to consolidate the exchanges which had already been initiated with regards to different projects in order to diversify the economy of Sept-Îles. Many avenues were explored such as: an "apatite" mine, the transformation of iron ore, the maximisation of the use of the port infrastructures and railroads as well as the transformation of aluminium. The delegation visited various installations in the United Kingdom, Belgium, Austria and Norway.*



## ACTIVITÉS PORTUAIRES

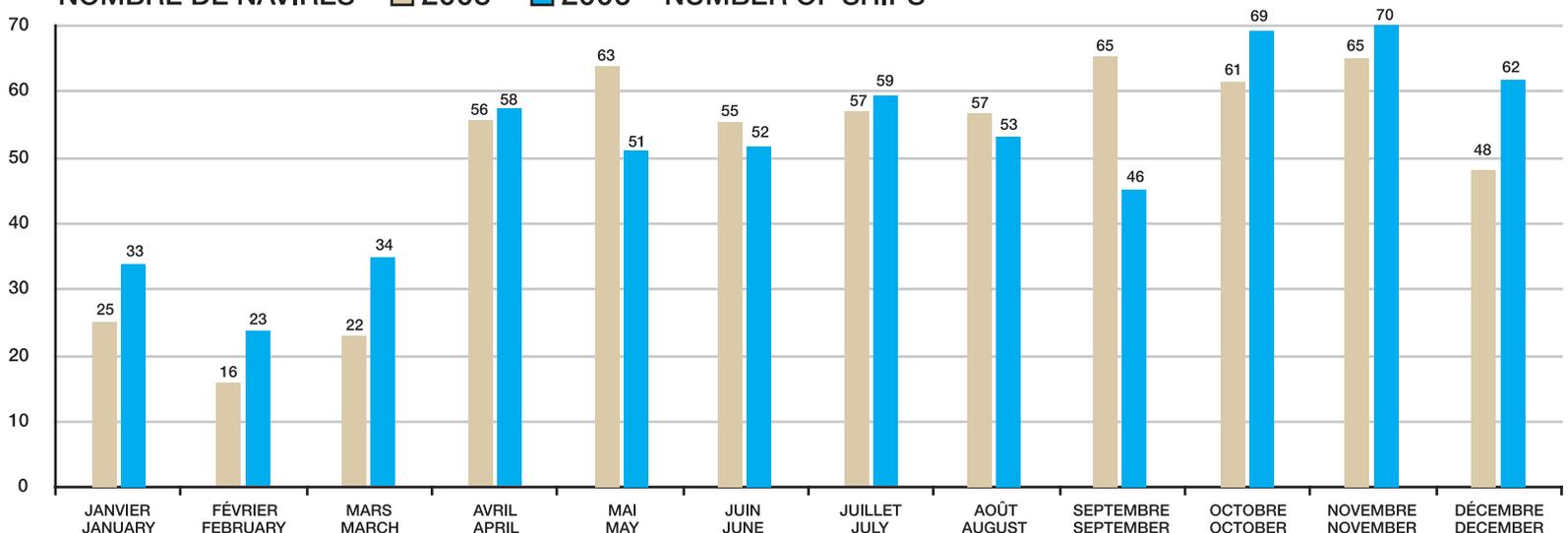
Les activités de manutention du Port témoignent, en 2006, d'une augmentation de plus d'un million de tonnes métriques, avec 23,5 millions de tonnes de marchandises manipulées, comparativement à 22,5 millions de tonnes en 2005. Pour une deuxième année consécutive, le secteur du Terminal La Relance a connu la plus forte augmentation avec un volume d'activité de 1,9 million de tonnes, ce qui représente une augmentation de 23 % pour l'année. La manutention de l'aluminium a augmenté de 69 %, pour atteindre 468 000 tonnes métriques en 2006. Du côté des minières, les activités de manutention ont totalisé 20,3 millions de tonnes métriques, ce qui représente 86 % du volume total pour l'année 2006. Les expéditions de minerai de fer sont principalement responsables du meilleur quatrième trimestre que nous ayons connu depuis les dix dernières années. Le trafic maritime s'est intensifié : 610 navires ont mouillé dans les eaux du Port de Sept-Îles cette année, comparativement à 590 en 2005.

## PORT ACTIVITIES

*The Sept-Îles Port's cargo handling soared by over one million metric tonnes in 2006. The port handled some 23,5 million metric tonnes in 2006, up from 22,5 million metric tonnes the previous year. La Relance Terminal saw the biggest increase for the second consecutive year, with volume increasing by 23% over the year to reach 1,9 million metric tonnes. A closer look at the 2005 and 2006 figures reveals a 69% increase in the quantity of aluminium handled to 468,201 metric tonnes. As for the mining sector, 20,3 million metric tonnes were handled representing 86% of the total volume for 2006. Iron ore exports in the fourth quarter are largely responsible for our best fourth quarter in a decade. Shipping traffic was also on the rise with 610 vessels visiting the Port of Sept-Îles, up on 590 in 2005.*



**NOMBRE DE NAVIRES** ■ 2005 ■ 2006 **NUMBER OF SHIPS**



## RÉSULTATS FINANCIERS - FINANCIAL RESULTS

Exercice terminé le 31 décembre (en 000 \$) - Fiscal year ending on December 31 (in \$000)

	2006	2005	2004
<b>CHIFFRE D'AFFAIRES - GROSS REVENUES</b>	<b>5,767</b>	<b>4,685</b>	<b>3,493</b>
FRAIS D'EXPLOITATION - GENERAL EXPENSES			
Frais d'opération - Operating expenses	3,276	2,540	2,300
Frais d'administration - Administrative expenses	1,188	1,121	988
	<b>4,464</b>	<b>3,661</b>	<b>3,288</b>
<b>BÉNÉFICE D'EXPLOITATION - OPERATING INCOME</b>	<b>1,303</b>	<b>1,024</b>	<b>205</b>
Autres produits - Others products	2,281	2,038	1,915
<b>BÉNÉFICE AVANT REDEVANCES - INCOME BEFORE ROYALTIES</b>	<b>3,584</b>	<b>3,062</b>	<b>2,120</b>
Redevances - Royalties	223	189	166
<b>BÉNÉFICE DE L'EXERCICE - NET INCOME</b>	<b>3,361</b>	<b>2,873</b>	<b>1,954</b>
<b>DÉPENSES EN IMMOBILISATIONS - CAPITAL EXPENDITURES</b>	<b>3,629</b>	<b>3,630</b>	<b>1,389</b>

## BILAN FINANCIER - BALANCE SHEET

Au 31 décembre (en 000 \$) - As of December 31 (in \$000)

	2006	2005	2004
<b>ACTIF - ASSETS</b>			
<b>À COURT TERME - CURRENT</b>			
Encaisse - Cash	1,427	1,147	1,221 \$
Débiteurs - Accounts Receivable	1,384	1,211	942
Frais payés d'avance - Prepaid Expenses	116	110	95
Portion encaissable dépôt à terme - Collectable Portion of Term Deposits	2,000	2,000	2,000
	<b>4,927</b>	<b>4,468</b>	<b>4,258</b>
Placements dépôt à terme - Term Deposit Investments	2,000	3,000	3,500
Frais de financement reportés - Deferred Financial Charges	106	127	148
	<b>2,106</b>	<b>3,127</b>	<b>3,648</b>
Immobilisations corporelles - Fixed Assets	32,792	31,962	30,853
	<b>39,825</b>	<b>39,557</b>	<b>38,759 \$</b>
<b>PASSIF - LIABILITIES</b>			
<b>À COURT TERME - CURRENT</b>			
Créditeurs - Accounts Payable	990	1,784	1,512
Produits reportés - Deferred Revenues	71	61	99
Tranche exigible - dette à long terme - Current Portion of Long-term debt	2,320	2,320	2,320
	<b>3,381</b>	<b>4,165</b>	<b>3,931</b>
Avantages sociaux courus - Accrued Fringe Benefits	85	74	64
Dette à long terme - Long-term liability	9,280	11,600	13,920
	<b>9,365</b>	<b>11,674</b>	<b>13,984</b>
<b>ACTIFS NETS - NET ASSETS</b>			
Capital d'apport - Contributed Capital	11,707	11,707	11,707
Autres actifs nets - Others Net Assets	15,372	12,011	9,137
	<b>27,079</b>	<b>23,718</b>	<b>20,844</b>
	<b>39,825</b>	<b>39,557</b>	<b>38,759 \$</b>
	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>

## BILAN FINANCIER

### RÉSULTATS FINANCIERS

Le chiffre d'affaires de l'Administration portuaire a connu une hausse de 23 % en 2006, atteignant ainsi 5 767 K\$. Les frais d'exploitation ont augmenté proportionnellement au chiffre d'affaires. Ces frais représentent le même pourcentage du chiffre d'affaires que l'an dernier, et ce, en raison d'une gestion saine et d'un suivi rigoureux. Il en résulte un bénéfice d'exploitation de 1 303 K\$, comparativement à 1 024 K\$ en 2005. Le bénéfice net pour 2006 a atteint 3 361 K\$, comparativement à 2 873 K\$ en 2005. Les surplus générés serviront à adresser les besoins de fonds importants requis pour soutenir la croissance du Port et la réalisation des infrastructures portuaires. Sur le plan des immobilisations, un montant de 3,6 M\$ a été investi, principalement dans le projet d'agrandissement du Terminal La Relance, pour des améliorations au quai Mgr-Blanche, ainsi qu'à la sécurité des installations portuaires, complétant les principaux investissements envisagés.

## BALANCE SHEET

### FINANCIAL RESULTS

Gross revenues of the Port of Sept-Îles increased by 23 % in 2006, thus reaching \$5 767 K. General expenses increased proportionately to gross revenues. These expenses represent the same percentage of gross revenues as last year, and this, due to sound management and rigorous follow-ups. As a result, an operating income of \$1 303 K has been attained versus \$1 024 \$ in 2005. The net income for 2006 was \$3 361 K compared to \$2 873 K in 2005. These results are proof of healthy management and ascertain our capability to address all future challenges and needs in order to offer the best services possible to our actual and future users. As far as capital assets are concerned, \$3, 6 M has been invested mainly for the expansion of La Relance Terminal, improvements to the Mgr-Blanche Wharf as well as to the security of the Port's equipment.



## BILAN ENVIRONNEMENTAL

Pour appuyer sa mission renouvelée qui intègre dorénavant la notion de développement durable, l'Administration du Port de Sept-Îles s'est dotée, à la fin de l'année 2006, de sa toute première politique environnementale. Un processus a donc été mis en place afin d'évaluer l'amélioration continue de la performance environnementale du Port, et ce, dans un esprit de développement durable. Les opérations du Port, et celles de ses locataires, devront dorénavant s'exercer de manière à prévenir la pollution ou à réduire au minimum les impacts négatifs et les risques environnementaux. À cet égard, le Port tient des audits environnementaux, tous les cinq ans, depuis 1999. L'Administration

du Port soutient également ses locataires dans les efforts menés pour l'atteinte de leur objectif de conformité. Puisque le Port de Sept-Îles a toujours eu le souci d'intégrer le volet environnemental dans sa stratégie de développement, plusieurs projets ont déjà vu le jour :

### 1999-2006

Analyses et études pour évaluer la faisabilité de transplantation de spartine et de zostère sur les berges de la rivière Sainte-Marguerite.

### 1999-2005

L'Administration a aménagé une frayère de harengs à la Rivière au Poste, en plus d'avoir effectué certaines interventions au ruisseau Clet.

### 2004

Instaurés en partie pour compenser la réalisation du lien ferroviaire, des travaux de reprofilage des berges et de transplantation de plantes marines, dans l'ancienne marina, ont été exécutés en collaboration avec le Conseil de bande Innu TakuaiKAN Uashat mak Mani-utenam. Ce projet a d'ailleurs été récipiendaire du prix « Phénix de l'Environnement », en 2005.

### 2007

L'Administration prévoit, l'implantation de plantes laminaires dans la Baie des Sept-Îles, en compensation pour les travaux effectués lors de l'agrandissement du quai 41, au Terminal La Relance.



Ancienne marina de Sept-Îles, automne 2006 - Old marina of Sept-Îles, autumn 2006

*In 2006 the Port of Sept-Îles has provided itself with its first environmental policy in connection with its modified mission which now integrates the notion of sustainable development. Thus, a process was put in place in order to evaluate ongoing improvements of the Port's environmental performance keeping in mind the spirit of sustainable development. From now on, the operations of the Port and its tenants, will have to be done in such a way as to prevent pollution or reduce to a minimum the negative impacts and environmental risks. In view of this, the Port holds environmental audits every five years since 1999. The Port administration also supports its tenants in their efforts to*

*attain their objectives of compliance. Since the Port of Sept-Îles has always had the concern to integrate the environmental aspect in its development strategy, many projects have been realised over the past years:*

### 1999 – 2006

*Analysis and case studies to evaluate the feasibility of transplanting esparto and zostera (eel grass) on the banks of the St-Marguerite River.*

### 1999 – 2005

*The Port fitted out a Herring spawning ground at Rivière au Poste, as well as carrying out certain interventions at Ruisseau Clet.*

### 2004

*Realized in part as a compensation project for the rail link project, re-profiling and re-vegetation of the banks of the old marina were carried out in collaboration with the Innu Band Council, Innu TakuaiKAN Uashat mak Mani-utenam. This project led to provincial recognition through a Phoenix Award in 2005.*

### 2007

*The Port plans on introducing oarweed in the Bay of Sept-Îles as a compensation project for the expansion of Wharf 41 at La Relance Terminal.*

## ENVIRONMENTAL ASSESSMENT



L'AVENIR  
EN BLEU



THE  
FUTURE  
IN BLUE

Canada

ADMINISTRATION PORTUAIRE DE SEPT-ÎLES  
SEPT-ÎLES PORT AUTHORITY  
1, QUAI MGR-BLANCHE, SEPT-ÎLES (QUÉBEC) CANADA G4R 5P3  
T : (418) 968-1231 F : (418) 962-4445 WWW.PORTSI.COM